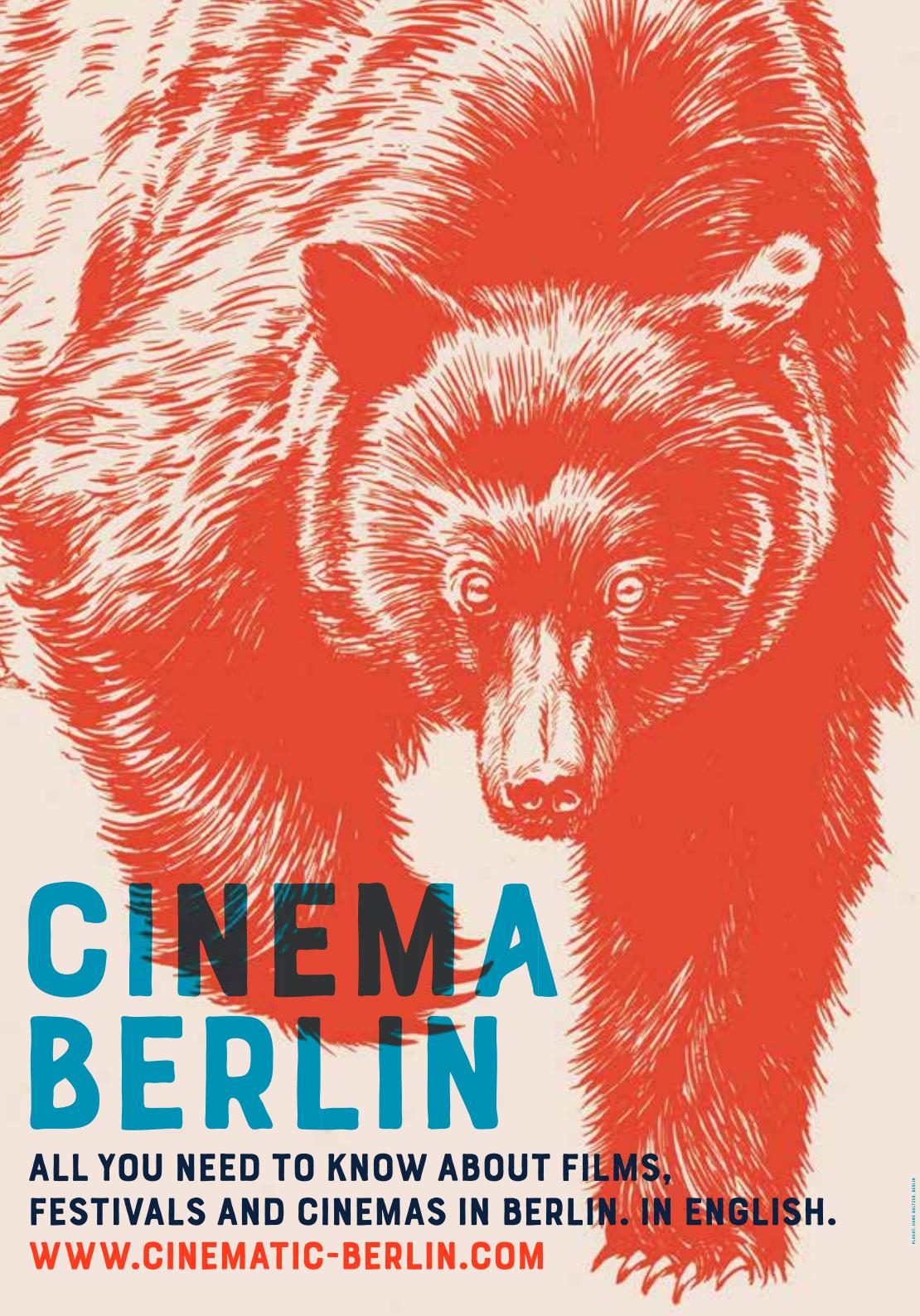


Arabisches Filmfestival Berlin

1. - 29.9.2020

11. ALFILM Nomad Edition





Inhalt Content

Programmübersicht Program overview	7	جدول العروض
OFFICIAL SELECTION	11	الإخبارات الرسمية
SPOTLIGHT Resistance is Female	21	بقعة ضوء المقاومة أنثى
Spielorte und Eintrittspreise Venues and tickets	31	القاعات والبطاقات
Impressum Imprint	32	هامش الطبعة
Förderer und Partner Supporters and partners	34	الداعمون والشركاء

DEINE OHREN WERDEN
AUGEN MACHEN.
IM RADIO, TV, WEB.

rbb/kultur

فهرس

جدول العروض

الإخبارات الرسمية

بقعة ضوء
المقاومة أنثى

القاعات والبطاقات

هامش الطبعة

الداعمون والشركاء

Grußwort

Liebe Filmfreunde,
fünf Monate nach dem geplanten Start nimmt das 11. ALFILM zum 1. September endlich wieder Fahrt auf - mit geänderter Route und Destination. Denn die Pandemie, deren Auswirkungen wir in Alltag und Arbeit besonders auch im Kulturbereich spüren, dauert nach wie vor an. Auch an unseren Spielstätten hat sich einiges verändert. Die Kinos haben hervorragende Hygienemaßnahmen eingerichtet, die seit dem 2. Juli zur Anwendung kommen, und den Online-Verkauf ausgebaut. Vieles bleibt anders, eine Rückkehr zur Normalität ist (noch) nicht absehbar, Flexibilität und Solidarität das Gebot der Stunde.

Um diesen außergewöhnlichen Bedingungen Rechnung zu tragen, findet auch ALFILM in veränderter Form statt. Als kondensierte Nomad Edition reist ALFILM mit leichterem Gepäck von einem Spielort zum nächsten. Die für diese besondere Edition ausgewählten Filme der OFFICIAL SELECTION erzählen Geschichten vom (Über-)Leben, der Aneignung der eigenen Erzählung und der Magie des bewegten Bildes, das als Schlüssel zur Welt im Spannungsfeld zwischen Identität, Gemeinschaft und Handeln erscheint.

Einer besonderen Rolle kommt dabei sowohl im Kino als auch in der Gesellschaft den Frauen zu, deren Situation vor allem in Ausnahmezuständen eine besondere Verletzlichkeit des sozialen Gefüges, aber auch Resilienz offenbart. Ein Schlaglicht auf »Weibliche Perspektiven auf Krieg, Konflikte und andere Ausnahmezustände« wirft daher die diesjährige SPOTLIGHT-Reihe »Resistance is Female« mit Filmen aus u.a. Syrien, Algerien oder dem Irak. Diese Werke zeigen vor allem in der Rückschau Verbindungen über Zeit und Raum hinaus auf.

Wir freuen uns sehr, diese Filme im September auch in den Kinos zeigen zu

können. Der Auftakt findet am 1. September am neuen Spielort im spätsommerlichen Freiluftkino Kreuzberg statt, vom 2. bis 10. September ist ALFILM dann zu Gast im Arsenal. Aufgrund der andauernden Reisebeschränkungen werden uns die Filmemacher in der Woche vom 14. bis 20. September zu Gesprächen, Diskussionen und Vorführungen im virtuellen Raum auf www.alfilm.berlin begleiten. Im City Kino Wedding schließlich kommt das 11. ALFILM vom 24. bis 29. September zum wohlverdienten Ende. Gemeinsam mit Ihnen möchten wir so zur Wiederbelebung der Berliner Kulturlandschaft und ihrer Vielfalt mit den beeindruckenden Filmen dieser Ausgabe beitragen.

Bitte informieren Sie sich vor dem Festivalbesuch auf unserer Webseite www.alfilm.berlin über die individuellen Hygieneregeln an den Spielorten und nutzen Sie die Möglichkeit des Online-Ticketkaufs. Wir freuen uns, mit Ihnen zusammen eine mit Abstand sichere und ungewöhnliche neue Ausgabe des ALFILM Festivals zu erleben.

Bleiben Sie gesund!

Herzlich,
Claudia Jubeh
Festivalleiterin

Greetings

*Dear film friends,
five months after its intended opening the 11th ALFILM is finally picking up speed again - with a different route and destination. The pandemic, whose impact we're still experiencing in our daily lives and work - especially in the field of culture - is still in full swing. Things have changed for our venues, too. All cinemas have put excellent hygiene rules in effect since July 2nd, and extended their online ticketing services. Everything remains different, a return to normalcy seems (still) far fetched, flexibility and solidarity are the need of the hour.*

To acknowledge these extraordinary circumstances, ALFILM will also take place in a different form. As condensed Nomad Edition it travels light from one venue to the other. The films selected for this edition's OFFICIAL SELECTION recount stories of survival, the reclaiming of one's own story, and the magic of the moving image - serving as a key to the world reflecting identity, community and taking action.

Women have been taking up a special role in cinema and society, as their situation is mirroring both the vulnerability of the social fabric as well as resilience facing extreme circumstances. This year's SPOTLIGHT program »Resistance is Female« is therefore shining a light on female perspectives on war, conflict and other states of emergency with films from Syria, Algeria and Irak, among others. Most notably in retrospect these films offer a variety of connections between time and space.

We are very excited to be able to screen these works in cinemas. Launching late summer on September 1st in our new venue at Freiluftkino Kreuzberg, we move to Arsenal from September 2nd - 10th. Due to the ongoing travel restrictions some filmmakers will accompany us only virtually during our online week from September 14th - 20th

with talks, panels, and screenings. At City Kino Wedding our Nomad Edition will come to its end from September 24th - 29th. Together with you we would like to contribute to the recovery of the Berlin cultural landscape and its diversity through the powerful films of this edition.

Before attending any of our events please inform yourselves about the hygiene rules of the different venues on our website www.alfilm.berlin and enjoy the benefits of purchasing your tickets online. We are looking forward to a safe new edition of the ALFILM festival with a bit more distance than usual.

Stay safe!

*Warm regards,
Claudia Jubeh
Festival Director*

تحية

يسعدنا أن نقدم لكم جمهورنا هذه الأفلام في صالات العرض خلال شهر سبتمبر/أيلول. موعد انطلاقنا هو الأول سبتمبر/أيلول، عرض افتتاحي بسينما فرايلوفت كينو الصيفي في كرويتسبرغ، بعدها يمكن مشاهدة عروضنا في سينما أرستال بين ٢ و ١٠ من نفس الشهر، نتيجة لقيود المفروضة حالياً على الحركة والسفر، سيكون بإمكان جمهورنا الالتقاء بصانعي وصانعات الأفلام بين ١٤ و ٢٠ من شهر سبتمبر/أيلول افتراضياً من خلال شبكة الإنترنت. ثم يحل المهرجان ضيفاً على سينما ستي كينو في دينغين بين ٢٤ و ٢٩ من نفس الشهر حيث تعمق فعالياته هناك. يسعدنا أن نساهم مع جمهورنا الحبيب في إعادة الحياة للمشهد الثقافي في برلين مرة أخرى في دورة مهرجان جديدة. www.alfilm.berlin لاتنسوا القاء نظرة على موقعنا الإلكتروني قبل زيارة فعاليات المهرجان للاطلاع على تعليمات السلامة الخاصة باشتراطات التعقيم الاحترازية في قاعات العرض المختلفة. كما نرجو من الزائرين الاستفادة من إمكانية شراء التذاكر عبر شبكة الإنترنت.

يسعدنا الالتقاء بجمهورنا الحبيب مرة أخرى في دورة غير عادية ولكن آمنة وممتعة من مهرجان الفيلم العربي برلين.

تمنياتنا لكم/ن بالسلامة ودوام الصحة!
مع التحيات،
كلوديا الجعنة
مدیرة المهرجان

أعزاءنا أصدقاء الفيلم العربي،
خمسة أشهر تأخرت فيها الدورة الحادية عشرة من مهرجان الفيلم العربي في برلين عن موعدها الأصلي ولكننا نعود إليكم/ن من جديد عبر مسارات مختلفة وإلى وجهات بدبلية. فقد كانت ومازالت لجائحة كورونا تأثيراتها العميقa في مختلف نواحي الحياة، وخاصة في القطاع الثقافي. نظرًا لقيود المفروضة على دور العرض السينمائي في هذه الظروف، قامت قاعات العرض منذ الثاني من يوليو ٢٠٢٠ بتوزيع الماضي باتخاذ إجراءات مشددة فيما يخص التقييم والحفاظ على مسافات التباعد الاحترازية، كما توسيعت في استخدام الانترنت لبيع التذاكر. تبقى الأمور رغم ذلك غير معتادة وتبقى العودة إلى الحياة الطبيعية أمراً غير محتمل على الأقل في الوقت الراهن. المرونة والتضامن هما ضرورة الساعة.

تكيّفاً مع تلك الأوضاع، ستكون دورة هذا العام لمهرجان الفيلم العربي برلين مختلفة بعض الشيء. دورتنا هذا العام دوره مختصرة وجّالة، تنتقل فيها من قاعة عرض إلى أخرى بحقيقة سينمائية ممتعة ولكن أخف من المعادن. يضم الاختيار الرسمي مجموعة مميزة من أفلام تتناول قصص متعددة عن الحياة، عن الصراع من أجل الإبقاء عليها وعن محاولات إعادة امتلاك المرويات الشخصية، مفصحّة لنا عن سحر الصورة السينمائية وما تكشفه من تشابكات علاقات الهوية بالروابط الجمعية وأفاق إمكانات الفعل.

تبنيّ قضية المرأة ودورها في المجتمعات العربية موقع الصدارة في الكثير من النقاشات المجتمعية وفي السينما أيضاً. فما تواجهه النساء من تحديات في ظل طروف صعبة تعيشها المنطقة منذ سنوات، يبرز الخلل في المنظومة الاجتماعية تارةً ويلقي الضوء على مقدرتها على المقاومة تارةً أخرى. لهذا السبب نخصص برنامج بقعة ضوء في هذا العام لاستعراض وجهات نظر نسائية حول الحرب، النزاعات وحالات استثنائية أخرى في سلسة عروض بعنوان «المقاومة أنثى» تضم أفلاماً من سوريا، الجزائر والعراق وبلاد أخرى. استعراضنا لهذه الأفلام يبرز أنّ ثمة قضايا وعلاقات قد تتجاوز زمان ومكان نشأتها وظروفها.

DI 1.9. 21:15 ERÖFFNUNGSFILM

You Will Die at Twenty

Spielfilm R: Amjad Abu Alala, SD/FR/EG/DE/NO/QA 2019, 105 Min., Arab. mit en. UT

Freiluftkino Kreuzberg

ستموت في العشرين

>> 5.9. >> 27.9.

MI 2.9. 20:00 ERÖFFNUNG SPOTLIGHT

For Sama

Dokumentarfilm R: Waad Al-Kateab/Edward Watts, GB/SY 2019, 95 Min., Arab./En. mit en. UT

Arsenal

إلى سما

الرحلة

>> 26.9.

DO 3.9. 20:00

The Journey

Spielfilm R: Mohamed Al-Daradji, IQ/CA/GB/FR/QA/NL 2017, 82 Min., Arab./En. mit en. UT

Arsenal

حقول الحرية

>> 27.9.

FR 4.9. 20:00

Freedom Fields

Dokumentarfilm R: Nazeha Arebi, GB/LY 2018, 97 Min., Arab./En. mit en. UT

ستموت في العشرين

>> 27.9.

SA 5.9. 19:00 +Video Q&A mit Amjad Abu Alala

You Will Die at Twenty

Spielfilm R: Amjad Abu Alala, SD/FR/EG/DE/NO/QA 2019, 105 Min., Arab. mit en. UT

Arsenal

الحديث عن الأشجار

>> 29.9.

SA 5.9. 21:15

Talking About Trees

Dokumentarfilm R: Suhaib Gasmelbari, FR/SD/TD/DE/QA 2019, 93 Min., Arab./En. mit en. UT

Arsenal

مفک

>> 25.9.

SO 6.9. 20:00

Screwdriver

Spielfilm R: Bassam Jarbawi, PS/US/QA 2018, 108 Min., Arab./Hebr. mit en. UT

Arsenal

الذاكرة الخصبة

>> 24.9.

MO 7.9. 20:00

Fertile Memory

Dokumentarfilm R: Michel Khleifi, BE/DE/PS 1980, 99 Min., Arab. mit engl. UT

DI 8.9. 20:00 +Video Q&A mit Wael Kadlo

The Way Home

Dokumentarfilm R: Wael Kadlo, SY/LB 2018, 65 Min., Arab. mit en. UT

Arsenal

طريق البيت

>> 26.9.

MI 9.9. 20:00 ALFILM SHORTS +Video Q&A mit Zain Duraie

Give Up The Ghost Zain Duraie, All Come From Dust Younes Ben Slimane, Roujoula Ilias El Faris,

Sunday Market: Tripoli Yahya Mourad, Brotherhood Meryam Joobeir

Arsenal

>> 14.9. – 20.9.

DO 10.9. 20:00 **Gast: Ines Meier**

Underdown

Dokumentarfilm R: Sarah Kaskas, LB/QA/DE 2018, 72 Min., Arab./En. mit en. UT

Arsenal

تحت التحت

>> 25.9.

MI 14.9. – SA 20.9. +Video Q&A mit Habiba Djahnine

Letter to My Sister

Dokumentarfilm R: Habiba Djahnine, DZ 2006, 68 Min., Frz. mit en. UT

www.alfilm.berlin

رسالة إلى شقيقتي

MI 14.9. – SA 20.9. ALFILM SHORTS

Give Up The Ghost Zain Duraie, All Come From Dust Younes Ben Slimane, Sunday Market: Tripoli Yahya Mourad, Brotherhood Meryam Joobeur

www.alfilm.berlin

< 9.9.

MI 14.9. – SA 20.9. PODIUMSDISKUSSION SPOTLIGHT

www.alfilm.berlin

Resistance is Female:

Arabische Filmemacherinnen und feministisches Filmen

Mit Naziha Arebi (FREEDOM FIELDS), Waad Al-Kateab (FOR SAMA) und Zahraa Ghandour (THE JOURNEY), moderiert von Irit Neidhardt (nec film).

DO 24.9. 20:30

Fertile Memory

Dokumentarfilm R: Michel Khleifi, BE/DE/PS 1980, 99 Min., Arab. mit engl. UT

City Kino

الذاكرة الخصبة

< 7.9.

FR 25.9. 19:00 **Gast: Ines Meier**

Underdown

Dokumentarfilm R: Sarah Kaskas, LB/QA/DE 2018, 72 Min., Arab./En. mit en. UT

City Kino

تحت التحت

< 10.9.

FR 25.9. 21:00

Screwdriver

Spielfilm R: Bassam Jarbawi, PS/US/QA 2018, 108 Min., Arab./Hebr. mit en. UT

City Kino

مفك

< 6.9.

SA 26.9. 19:00 **Gast: Wael Kadlo**

The Way Home

Dokumentarfilm R: Wael Kadlo, SY/LB 2018, 65 Min., Arab. mit en. UT

City Kino

طريق البيت

< 8.9.

SA 26.9. 21:00

The Journey

Spielfilm R: Mohamed Al-Daradji, IQ/CA/GB/FR/QA/NL 2017, 82 Min., Arab./En. mit en. UT

City Kino

الرحلة

< 3.9.

SO 27.9. 19:00

Freedom Fields

Dokumentarfilm R: Naziha Arebi, GB/LY 2018, 97 Min., Arab./En. mit en. UT

City Kino

حقول الحرية

< 4.9.

SO 27.9. 21:00

You Will Die at Twenty

Spielfilm R: Amjad Abu Alala, SD/FR/EG/DE/NO/QA 2019, 105 Min., Arab. mit en. UT

City Kino

ستموت في العشرين

< 1.9. << 5.9.

DI 29.9. 19:00

Talking About Trees

Dokumentarfilm R: Suhaib Gasmelbari, FR/SD/TD/DE/QA 2019, 93 Min., Arab./En. mit en. UT

City Kino

الحديث عن الأشجار

< 5.9.

OFFICIAL SELECTION

SPOTLIGHT Resistance is Female

ARSENAL Potsdamer Straße 2

CITY KINO Müllerstraße 74

FREILUFTKINO KREUZBERG <-> Adalbertstrasse 73

ONLINE www.alfilm.berlin





OFFICIAL
SELECTION

الاختيارات
الرسمية

من بلادك...
لعندك...

الآن في برلين!
مكتبة لبيع الكتب العربية
للكبار والأطفال.
نوصل طلباتكم إلى جميع
البلدان الأوروبية.

Potsdamer Str. 151
Berlin 10783

(الساحة الخلفية/Hinterhof/backyard)



khanaljanub.com



Screwdriver

**Spielfilm, Regie: Bassam Jarbawi,
Palästina/USA/Katar 2018, 108 Min., Arab./
Hebr. mit en. UT**

Die Teenager Ziad und Ramzi sind beste Freunde seit Kinderzeiten und die Topspieler des Basketballteams im Al-Amari-Flüchtlingslager nahe Ramallah. Als Ramzi bei einem Schusswechsel erschossen wird, landet Ziad infolgedessen unschuldig in einem israelischen Gefängnis in Einzelhaft. 15 Jahre später entlassen, wird Ziad (Ziad Bakri) als Held des Widerstands gefeiert. Doch er findet sich in der neuen Realität nicht zurecht, fühlt sich als Betrüger und verliert zunehmend die Kontrolle. Geplagt von Halluzinationen und Wutausbrüchen sieht er sich zwischen zwei Frauen und zwei Lebensentwürfen gefangen. Regisseur Jarbawi verarbeitete in seinem Langfilmdebüt eigene Erfahrungen als Fotograf in Al-Amari während der 2. Intifada.

**Fiction, director: Bassam Jarbawi,
Palestine/USA/Qatar 2018, 108 min., Arab./
Hebr. with en. ST**

Teenagers Ziad and Ramzi have been best friends since childhood and are the top players on the basketball team of Al-Amari refugee camp near Ramallah. Following an incident leaving Ramzi shot to death in an

exchange of fire, Ziad innocently ends up in solitary confinement in an Israeli prison. 15 years later, Ziad (Ziad Bakri) is released and celebrated as a hero of the resistance. However, finding no way around the new reality, he begins to feel like a fraud and increasingly loses control. Plagued by hallucinations and outbursts of anger, he sees himself trapped between two women and two paths. In his feature film debut, Jarbawi processed his own experiences as a photographer in Al-Amari during the 2nd Intifada.

مفك

روائي، إخراج سام جرباوي، فلسطين/الولايات المتحدة الأمريكية/قطر ٢٠١٨ ١٠٨ دقيقة، عربي/عربي مع ترجمة إنجليزية.

زياد ورمزي، صديقا عمر في سن المراهقة، وألمع لاعبين في فريق كرة السلة بمتحف الأميركي لللاجئين بالقرب من رام الله. طلاقة رصاص من الجيش الإسرائيلي تفتالت رمزي وينتهي الأمر بزياد بأن ينفعي 15 عاما في السجون الإسرائيلية لتهمة لم يرتكبها. حين يخرج زياد (زياد بكري) من جسسه، يُحتجى به كبطل من أبطال المقاومة الفلسطينية ولكنه في داخله يشعر وكأنه في عالم جديد وغريب لا يعرفه، وفي مواجهة حائقات مرة، تجعله يظهر لنفسه في ظهر الخائن المنافق. تتألم أحواله وينقد السيطرة على مشاعره، فيسقط ضحية لهواجس ونوبات حادة من الغضب ويفقد حائرا بين امرأتين تدبّيان الاهتمام به وشكّلتين مختلفتين للحياة. الفيلم الطويل الأول لخريجه سام جرباوي، تتعكس فيه تجربته الشخصية كمصور فوتوغرافي في مخيم العمري أثناء الانتفاضة الفلسطينية الثانية.

SO 6.9. 20:00 Arsenal, FR 25.9. 21:00 City Kino



Talking About Trees

**Dokumentarfilm, Regie: Suhaib
Gasmelbari, FR/Sudan/Tschad/DE/
Katar 2019, 93 Min., Arab./En. mit en. UT**

Suliman Elnour und die drei weiteren betagten Mitglieder der Sudanese Film Group leben und atmen das Kino. In den 60er und 70er Jahren studierten sie an den Filmhochschulen in Kairo, Moskau und Potsdam und bringen nun mit einem transportablen Projektor unterhaltsame Filmgeschichte in die entlegensten Orte des Sudan. Ihr Traum ist jedoch, ein eigenes Kino aufzubauen – vielleicht sogar eines der 30 Jahre zuvor stillgelegten Häuser wieder zu eröffnen. Doch im Dschungel aus Behördenwillkür und Staatssicherheit erweist sich das als Sisyphos-Aufgabe. Neben der Freundschaft und dem unerschütterlichen Witz und Optimismus seiner Protagonisten gelingt Gasmelbari vor allem ein vielschichtiges und intimes Portrait des Sudan, den er in zauberhaften Bildern und wunderbaren Momenten einfängt.

**Documentary, director: Suhaib Gasmelbari,
France/Sudan/Chad/Germany/Qatar 2019,
93 min., Arab./En. with en. ST**

Suliman Elnour and the other three elderly members of the Sudanese Film Group live and breathe the spirit of cinema. In the 1960s and 1970s, they studied at the film schools

of Cairo, Moscow, and Potsdam, and now bring entertaining film history to the most remote places in Sudan via their portable projector. However, their dream is to build up their own cinema – perhaps even to reopen one of the houses that had been closed 30 years earlier. Yet in the jungle of arbitrary authority and state security, this turns out to be a Sisyphean task. In addition to depicting the friendship, unwavering wit and optimism of his protagonists, Gasmelbari succeeds in painting a complex and intimate portrait of Sudan, which he captures in magical images and wonderful moments.

الحديث عن الأشجار

وثائقي، إخراج صهيوب جاسم الباري، فنساسا/السودان/تشاد/ألمانيا/قطر ٩٣، ٢٠١٩ ٩٣ دقيقة، عربي/إنجليزية مع ترجمة إنجليرية سليمان النور وبقية أعضاء جماعة السينما السودانية يعيشون السينما عشاً لا حدود له. في شبابهم، درسوا السينما في معاهد القاهرة، موسكو وبرلين وبيروت. في أيامهم، يعيشون ذكرى تاريخ سينمائى طويل ومثير، يجهاز عرض محمول يجولون به أنحاء السودان القصبة. يراودهم حلم أن تكون لديهم قاعة عرض سينمائي خاصة بهم، يسعون جاهدين لإعادة تأهيل إحدى قاعات السينما المهجورة لاستضافة عروضهم، إلا أن متاهلات البيروقراطية الحكومية وخيال البنية التحتية تجدد جهودهم علينا. رغم ذلك، يبقون جميعاً على صداقتهم الوثيقة، على حسهم الفكاهي وعلى تفاؤلهم مما صعبت المهمة وتأزمت الظروف. الفيلم الطويل الأول لمخرج جاسم الباري يقدم صورة حميمية للسودان بوعالمه المتعدد وقصصه الساحرة.

SA 5.9. 21:15 Arsenal, DI 29.9. 19:00 City Kino



The Way Home

Dokumentarfilm, Regie: Wael Kadlo, Syrien/Libanon 2018, 65 Min., Arab. mit en. UT

Ein Wiedersehen zwischen Mutter und Sohn kippt in einen Streit, denn Wael nennt eine andere Frau Mutter; seine Großmutter. Auch seinen Vater trifft er erst mit 5 Jahren. Trotz der ihn umgebenden Liebe und Zuwendung bleibt so stets eine Leerstelle in seinem Leben. Als er sich der leiblichen Mutter nach Jahren wieder annähert, brechen die sorgsam konstruierten Familienverhältnisse auf, alte Verletzungen und Schuldgefühle kommen hervor. Der intime Blick in das Innere einer Damaszener Familie beeindruckt durch die Feinfühligkeit des Regisseurs und Sohnes, der sich den Geschichten der anderen öffnet, um die eigene zu verstehen. Die Dominanz des familiären Narrativs findet ihr Echo in der Enge des politischen Systems, gegen die Waels Generation schließlich rebelliert.

Documentary, director: Wael Kadlo, Syria/Lebanon 2018, 65 Min., Arab. with En. ST

An encounter between mother and son turns into a conflict, when Wael refers to his grandmother as his mother. After all, he even got to meet his own father only at the age of five which has created a void in his

life, despite of all the love and attention. Years later, as he grows closer to his biological mother, the carefully constructed family relations break up and bring old wounds and feelings of guilt to the surface. The impressive and intimate insight into this Damascene family is rendered possible by the director's and son's sensitivity, who opens up to the other's stories in order to grapple with his own. The dominance of the familial narrative echoes with the narrowness of the political system, against which Wael's generation ultimately rebels.

طريق البيت

وثائقي، إخراج وائل كدو، سوريا/لبنان ٢٠١٨، ٦٥ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.

القاء الذي طال انتظاره بينه وبين وأمه ينقلب إلى شجار، فالابن يقول «أمي» لإمرأة أخرى: جدته التي ربيه. أما الأب، فلم يره إلا بعد أن بلغ الخامسة من العمر. رغم كل ما يحيط به من وذ ومحبة، يبقى فراغ ما في حياته. وفي الوقت الذي يقرر فيه معاودة الاتصال بأمه الحقيقة والاقتراب منها أكثر، تبرز على السطح جروح قديمة، مشاعر بالذنب وأوضاع غاليلية هشة. نظرة حميمية فاحصة لأحوال عائلة دمشقية، يسردها الان بكاميراه بشفافية ناعمة، أملأ في فهم أعمق لذاته، كاشفاً لنا عن تاريخ شخصي تردد في ثناياه أصداء المآرث السياسي الذي يعيشه جيله كله ويئور عليه.

DI 8.9. 20:00 Arsenal, SA 26.9. 19:00 City Kino



Underdown

Dokumentarfilm, Regie: Sarah Kaskas, Libanon/Katar/Deutschland 2018, 72 Min., Arab./En. mit en. UT

Das Radio überschlägt sich mit Negativschlagzeilen – Beirut ist ein Sumpf, der die am Boden Liegenden noch weiter herunter zieht. Drei dieser Menschen und Schicksale nähert sich Kaskas in ihrem mutigen Film: dem Taxifahrer Abu Hussam, der in seinem Auto lebt; der traurigen Samya, die nicht weiß, wie sie die Operation finanzieren soll, die ihrer Mutter das Augenlicht retten kann; und dem obdachlosen Jungen Ali aus Syrien. Ihr Leben ist von Armut und Alkoholmissbrauch geprägt, doch sie alle kämpfen darum, sich trotz der Ausweglosigkeit einen Funken Hoffnung, Liebe und Freundschaft zu erhalten. Kaskas nähert sich ihren Protagonist*innen auf Augenhöhe und gibt den von der Gesellschaft Ausgestoßenen eine Stimme.

Documentary, director: Sarah Kaskas, Lebanon/Qatar/Germany 2018, 72 Min., Arab./En. with En. ST

Bad news is coming in thick and fast over the radio – Beirut is a swamp pulling those who are already on the ground even further down. Kaskas approaches three of these

people and their destinies in her courageous film: The taxi driver Abu Hussam, who lives in his car, the sad Samia, who does not know how to pay for the surgery that could save her mother's eyesight, and the homeless young Ali from Syria. Their lives are marked by poverty and alcohol abuse, but they nevertheless strive to retain sparks of hope, love, and friendship despite the overwhelming desperation. Kaskas approaches her protagonists on a par and gives a voice to society's outcasts.

تحت التحت

وثائقي، إخراج سارة قصقص، لبنان/قطر/ألمانيا ٢٠١٨، ٧٢ دقيقة، عربي/إنجليزي مع ترجمة إنجلizerie.

تللاحق أخبار المشاكل من أحقرة الرadio، بينما تبدو بيروت كمسقطع كبير لهؤلاء الذين يسكنون حضيدها، يتعرقلون في متأهاته ويجرّهم جراً إلى ما هو أسفل من الحضيض. ثلاثة من هؤلاء تتبعهم قصقص بكاميراها، سائق التاكسي أبو حسن، الذي يعيش داخل سيارته. سامية السكيرة، التي تحاول دون طائل إيجاد المال الكافي لإجراء عملية جراحية لأمها قبل أن يضيع بصرها. وعلى صبي سوري بلا مأوى. ثلاثة يضررهم الفقر المدقع ويريد حياتهم بوسا، ولكنهم جميعاً مصرون على موافقة عراك الحياة والتماسك الأمل مهما ضاقت بهم السبيل. بلا تعال أو استجداء رخيص لاستعطاف المشاهد، تصور كاميرا قصقص ضعفهم بكلمة، في محاولة لإيصال صوتهم إلى عالم لا مكان لهم فيه.

DO 10.9. 20:00 Arsenal, FR 25.9. 19:00 City Kino



You Will Die at Twenty

Spielfilm, Regie: Amjad Abu Alala, Sudan/Frankreich/Ägypten/Deutschland/Norwegen/Katar 2019, 105 Min., Arab. mit en. UT

Das Leben des jungen Muzamil (Mustafa Shehata) ist vom Tod überschattet. Bei seiner Geburt prophezeite ein Derwisch seiner Mutter, dass der Junge mit 20 Jahren sterben würde. Von der Last dieses Schicksals überfordert, verlässt der Vater Kind und Frau, die forthin in einem abgelegenen Dorf an den Ufern des Nils auf den Tod Muzamils wartet. Weder ein Lehrer noch eine zarte Liebe vermögen den Lebenswillen des Jungen zu wecken – bis er auf Suleiman trifft, der ihn den Zauber des Kinos und der Freiheit kosten lässt. Das atmosphärische Langfilmdebüt basiert auf einer Kurzgeschichte des sudanesischen Schriftstellers Hammour Ziada und wurde

bei seiner Premiere auf dem Filmfestival in Venedig mit dem »Lion of the Future«-Preis für den besten Debütfilm ausgezeichnet.



Fiction, director: Amjad Abu Alala, Sudan/France/Egypt/Germany/Norway/Qatar 2019, 105 min., Arab. with en. ST
The life of young Muzamil (Mustafa Shehata) is overshadowed by death. At birth, a dervish predicted to his mother that the boy would die at age 20. Overwhelmed by the burden of this fate, the father leaves his child and wife, who remain waiting for Muzamil's death in a remote village on the banks of the Nile. No teacher or tender love can arouse the boy's will to live – until he meets Suleiman, who lets him taste the magic of cinema and freedom. The atmospheric feature film debut is based on a short story by the Sudanese writer Hammour Ziada and was awarded the »Lion of



the Future« prize for the best debut film at its premiere at the Venice film festival.

إخراج مزمل من عزلته ومنحه إرادة الحياة، إلى أن يقابل سليمان الذي يُعرفه على السينما وسحرها ويفتح له الأفق لتدوّق الحرية. الفيلم الطويل الأول لمخرجه أمجد أبو العلا هو عن رواية للأديب السوداني حمور زيادة. غُرض الفيلم للمرة الأولى في مهرجان فينسيا السينمائي الدولي وحاز على جائزة «أسد المستقبل» كأفضل عمل أول.

**ERÖFFNUNGSFILM, DI 1.9. 21:15 Freiluftkino Kreuzberg,
SA 5.9. 19:00 Arsenal, SO 27.9. 21:00 City Kino**

ستموت في العشرين

روائي، إخراج: أمجد أبو العلا، السودان/فرنسا/مصر/ألمانيا/النرويج/قطر ٢٠١٩، ١٠٥ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.

الموت يلقي بظله التقليل على حياة مزمل (مصطفى شحاته) منذ بدايتها. فقد تنبأ أحد الدراوיש لأمه أن ولدتها سيموت حين يبلغ العشرين من العمر، يفر الأب من قسوة القضاء ويترك الأم المكلومة وابنها المحكوم عليه بالموت خلفه في قرية نائية على ضفاف النيل في انتظار المصير المحتوم. لا علم ولا حب استطاعا



ALFILM Shorts

Entfremdung prägt die Beziehungen der Protagonisten dieser Kurzfilme sowohl zu Familie, aber auch zu Heimat und Arbeit. Entstanden sind visuell starke Meditationen über Herausforderungen, Zufälle und Schicksalsgemeinschaften.

Estrangement from their families, from their home, and also work is shaping the lives

87 Min. MI 9.9. 20:00 Arsenal, 14.-20.9. www.alfilm.berlin

Give Up The Ghost

Spielfilm, Regie: Zain Duraie, Jordanien/Schweden/Deutschland 2019, 15 Min., Arab. mit en. UT

Ein Liebespaar in Amman droht am Kinderwunsch und den damit einhergehenden gesellschaftlichen Erwartungen zu zerbrechen. Welche Opfer ist Salam (Maria Zreik) für ihren Mann (Ziad Bakri) und das Familienglück bereit zu bringen?

Fiction, director: Zain Duraie, Jordan/Sweden/Germany 2019, 15 min., Arab. with en. ST
The desire to have children and the social expectations associated with a family are about to break a pair of lovers in Amman apart. What sacrifices is Salam (Maria Zreik) willing to make for her husband (Ziad Bakri) and their domestic happiness?

MI 9.9. 20:00 Arsenal, 14.-20.9. www.alfilm.berlin

All Come From Dust

Experimenteller Dokumentarfilm, Regie: Younes Ben Slimane, Tunesien 2019, 9 Min., ohne Dialog

Durch vieler Hände Arbeit wird aus Staub Neues geschaffen und der Mensch behaust. In ästhetischen Bildern werden Staubwolken, Steine und Geröll zu Sinnbildern für die Manipulation der Natur durch den Menschen.

of these protagonists. As a result the short films of this program are visually strong meditations on challenge, coincidence and community of fate.

يغلب التغريب على علاقات أبطال هذه الأفلام القصيرة سواء تجاه أسرهم أو تجاه الوطن والعمل. وبذلك تشكلت تأملات قوية بصرياً عن التحديات والمصادفات والمصائر المشتركة.



سلام

روائي، إخراج: زين دريعي، الأردن/السويد/ألمانيا ٢٠١٩، ١٥ دقية، عربي مع ترجمة إنجلزية.
قصة حب يهددها الضغط المجتماعي والرغبة في الإنجاب بالفشل. ما الذي على سلام (ماريا زريق) التضحية به لأجل زوجها (زياد بكري) وعائلتها؟



الأفلام القصيرة

Experimental documentary, director: Younes Ben Slimane, Tunisia 2019, 9 min., without dialogue

By the hands and work of many, shelter is created from dust. Through aesthetic images, dust clouds, stones, and rubble become symbols for the manipulation of nature by man.

MI 9.9. 20:00 Arsenal, 14.-20.9. www.alfilm.berlin

من طين

تجريبي، إخراج: يونس بن سليمان، تونس ٢٠١٩، ٩ دقيقة، بلا حوار.

من التراب يخلق العالم ويعيش الإنسان. تكوينات جمالية للتراب، للحصى والأحجار تفشي عن محاولات الإنسان لخداع الطبيعة.

Roujoula

Spielfilm, Regie: Ilias El Faris, Marokko/Frankreich 2017, 22 Min., Arab. mit en. UT

Eid Kebir in Marokko: Imad soll das zu opfernde Schaf kaufen, doch mit dem Verkauf illegaler DVDs an einer Straßenecke verdient er kaum Geld. Hat sein Bruder, der Student, eine schlaue Idee? Eine kleine Geschichte über große Träume vom Erwachsenwerden.

Fiction, director: Ilias El Faris, Morocco/France 2017, 22 min., Arab. with en. ST

Eid Kebir in Morocco: Imad is supposed to buy the sheep to be sacrificed, but he hardly earns any money by selling illegal DVDs on a street corner. Will his brother, a student, have a brighter idea? A small coming of age story about big dreams.

MI 9.9. 20:00 Arsenal

رجولة

روائي، إخراج: إلياس الفارس، المغرب/فرنسا ٢٠١٧، ٢٢ دقية، عربي مع ترجمة إنجلزية.

العبد الكبير في المغرب. على عماد أن يشتري خروف الضحية ولكنه لا يجد المال الكافي لذلك، فعميله كيائعاً لأسطوانات أفلام غير أصلية لا يدرّ عليه سوى القليل. يبدو أن أخيه الطالب لديه فكرة أخرى. قصة قصيرة عن أحلام الصبا الكبيرة.



Sunday Market: Tripoli

Dokumentarfilm, Regie: Yahya Mourad, Libanon 2018, 16 Min., Arab. mit en. UT

Sonntags versammeln sich auf dem Flohmarkt am Rand des Flusses in Tripoli Menschen aller Art: Zwischen kaputten Fußbällen und alten Uhren wird sinniert, verhandelt, verkauft und vom Leben erzählt. Ein kurzes Dokument gegen die Gleichgültigkeit.

Documentary, director: Yahya Mourad, Lebanon 2018, 16 min., Arab. with en. ST

On Sundays, all sorts of people gather on the flea market at the edge of the river in

Tripoli. In between broken footballs and old clocks they come to sell, negotiate, muse, and talk about life. A short document against indifference.

سوق الأحد: طرابلس

وثائقي، إخراج: يحيى مزاد، لبنان، ١٦ دقيقة،
عربي مع ترجمة إنجليزية.

يوم الأحد تجتمع أصناف وألوان من البشر في سوق البضائع
المستعملة الأسبوعي على ضفة النهر بمدينة طرابلس

MI 9.9. 20:00 Arsenal, 14.-20.9. www.alfilm.berlin

Brotherhood

**Spielfilm, Regie: Meryam Joobeur,
Kanada/Tunesien/Katar/Schweden 2018,
25 Min., Arab. mit en. UT**

Eine Familie muss wieder zusammen finden, als der verlorene Sohn aus Syrien an den väterlichen Hof an Tunesiens Küste zurückkehrt, denn seine tief verschleierte junge Braut weckt zunächst Verdacht. Eine Oscar-nominierte Reflexion über Familienbande, Pflicht und Vertrauen.

**Fiction, director: Meryam Joobeur, Canada/
Tunisia/Qatar/Sweden 2018, 25 min.,
Arab. with en. ST**

A family tries to find common ground as the prodigal son returns from Syria to his father's farm on the Tunisian coast - with his completely veiled young bride arousing suspicion. An Academy Award-nominated reflection on family ties, duties, and trust.

MI 9.9. 20:00 Arsenal, 14.-20.9. www.alfilm.berlin

إخوان

روائي، إخراج: مريم جوبير، كندا/تونس/قطر/السويد ٢٠١٨
٢٥ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.

تجتمع العائلة من جديد بعد أن مرت بها الظروف. فالابن الصائب يعود من سوريا إلى مزرعة أبيه على الساحل التونسي. إلا أن عروسه المتغشحة بالسوداد تثير الشكوك. فيلم حول معانٍ الواجب والترابط الأسري، تم ترشيحه لنيل جائزة الأوسكار.



SPOTLIGHT

RESISTANCE IS FEMALE

بُقْعَةُ ضُوءِ الْمُقاوْمَةِ اُنْثِي

اللبنانية. بين ساعات قديمة أو كرات قدم متهدلة تتم المعاينة قبل الشراء ويتم التفاوض على السعر بمحاس بينما يتبدل الزائرون الحديث عن الحياة. وثيقة فنية قصيرة ضد اللامبالاة.

MI 9.9. 20:00 Arsenal, 14.-20.9. www.alfilm.berlin

Resistance is Female – Weibliche Perspektiven auf Krieg, Konflikt und andere Ausnahmezustände

Mediale Darstellungen der arabischen Welt in Europa werden nicht selten von Narrativen über weibliches Leiden und männlichen Extremismus dominiert – ein Bild, das durch krisenzentrierte Berichterstattung und soziale Medien noch verstärkt wird. Als Gegenentwurf zu dieser vereinfachenden Darstellung bietet die Filmreihe des diesjährigen SPOTLIGHT schlaglichtartige Einblicke in postkoloniale Zustände und Konflikte in der arabischen Welt aus einer weiblichen Perspektive jenseits eines vereinheitlichenden Opferdiskurses oder traditioneller Geschlechterrollen.

Seit dem Ende des Kolonialismus und seiner vielerorts verheerenden Folgen wie Bürgerkriege, Konflikte und zunehmender Ungerechtigkeit in vielen Teilen der vielsprachigen und multikulturellen Gesellschaften der arabischen Welt waren es vor allem Frauen, die mit ihren Körpern und in ihren Gemeinschaften die Last dieser Geschichte trugen. Dennoch sind sie als selbstbestimmte Akteurinnen gesellschaftlicher Mitgestaltung in Medien, Politik und Öffentlichkeit weitgehend unterrepräsentiert.

Resistance is Female – Female perspectives on war, conflict, and other states of emergency

Media narratives about the Arab world in Europe have regularly been dominated by topics of female suffering and male extremism – an image perpetuated by crisis centered coverage and by social

Trotz der vergleichsweise hohen Anzahl weiblicher Regisseurinnen, sind Geschichte(n) aus der Region oft aus männlicher Perspektive erzählt. Es ist aber die Vielschichtigkeit weiblicher Erlebensräume in außergewöhnlichen Umständen, welche die Komplexität einer Region, die in den letzten Jahrzehnten von extremen Umbrüchen geprägt war, erst exemplarisch erfahrbar machen: von postkolonialen zu bewaffneten Konflikten, wirtschaftlichem Aufschwung und Petrodollars bis hin zu Themen wie sozialer Gerechtigkeit, Modernisierung, Patriarchat und ideologischem Extremismus.

Im privaten, politischen und sogar bewaffneten Widerstand kämpfen die hier porträtierten Protagonistinnen für eine Gesellschaft, in der es sich zu leben lohnt, für die Umsetzung und Wiederherstellung von Gerechtigkeit und gegen korrupte Instanzen, die ihre Geschichte instrumentalisieren.

media. As a counter image to this superficial depiction, this film program aims to put a spotlight on post-colonial events and conflicts in the Arab world from a female perspective – beyond a simplifying

victimization discourse or more traditional gender roles predominantly focused on in the West.

Since the end of colonialism and its often devastating fallout such as civil wars, conflict, and growing injustice in many parts of the multilingual and multicultural societies of the Arab world, it has always been women who carried the burden of history on their bodies and communities, whilst being largely underrepresented in media, politics, and public as self-determined actors in reshaping their histories.

In spite of the considerably large proportion of female filmmakers from the region, histories and cinema are still largely dominated

by male perspectives. Yet it is the multi-layeredness of the female experiences in extraordinary circumstances that exemplify the complexity of a region that has seen extreme changes and upheavals throughout the past few decades: from post-colonial strife and armed conflict, economic boom and petrodollars to pressing issues like social justice, modernization, patriarchy as well as sectarian extremism etc.

From private to political and even armed resistance, the female protagonists of this program are fighting for a society worth living in, for the implementation and restoration of justice, and against corrupt establishments that instrumentalize their narrative.

المقاومة أنثى - وجهات نظر نسائية حول الحرب، النزاعات وحالات طوراي أخرى

كما شكلن هن بدورهن مساره بالعمل والإبداع في مختلف المجالات العامة من الإعلام إلى السياسية، رغم محدودية تمثيلهن.

ثمة عدد كبير نسبياً من الكاتبات والمخرجات في السينما العربية، إلا أن قصص العالم العربي يسردها في الغالب رجال لا نساء. واحق أن المنظور النسائي قادر على اطلاعنا على رؤية مغايرة، غنية التفاصيل والتجارب عن أوضاع مجتمعية وسياسية غير مستقرة، من حروب التحرر من الاستعمار إلى النزاعات الأهلية والمواجهات المسلحة، من تدفق أموال البترول والانتعاش الاقتصادي في المنطقة إلى قضايا العدالة الاجتماعية.

والتحديث، التسلط الأنبوى والذكورى والتعصب الأيدولوجي. بطلاط هذه المجموعة من الأفلام المختارة في جهاد شخصي وسياسي متواصل لا بالوسائل السلمية وحدها، وهن يجاهدن ضد كل سلطة فاسدة تزيد أن تحتكر التاريخ وتوظفه لخدمة مصالحها، يجاهدن من أجل مجتمع أكثر عدالة وأكثر استحقاقاً للحياة.

يسعى فصل تاريخ التغلغل الاستعماري في العالم العربي عن النزاعات والحروب الأهلية العديدة التي شهدتها ويشهدتها اليوم، يصعب فصله عن عدم تساوي الفرص وعن غياب العدالة في الكثير من مجتمعاته متعددة الثقافات والأعراق. النساء في العالم العربي هن بلا شك جزء أصيل من هذا التاريخ. تشكلت به الصياغات التي تعرف أجسادهن وتتحدد علاقتهن بمجتمعاتهن،

يسعى فصل تاريخ التغلغل الاستعماري في العالم العربي عن النزاعات والحروب الأهلية العديدة التي شهدتها ويشهدتها اليوم، يصعب فصله عن عدم تساوي الفرص وعن غياب العدالة في الكثير من مجتمعاته متعددة الثقافات والأعراق. النساء في العالم العربي هن بلا شك جزء أصيل من هذا التاريخ. تشكلت به الصياغات التي تعرف أجسادهن وتتحدد علاقتهن بمجتمعاتهن،



Fertile Memory

Dokumentarfilm, Regie: Michel Khleifi, Belgien/Deutschland/Palästina 1980, 99 Min., Arab. mit engl. UT

Der als erster Langfilm eines Palästinensers auf beiden Seiten der »Grünen Linie« gedrehte Film portraitiert zwei sehr unterschiedliche Frauen: Roumia Farah Hatoum, eine einfache ältere Witwe in der Nähe von Nazareth sowie die junge Schriftstellerin und Intellektuelle Sahar Khalifeh in Ramallah, die sich beide jeweils in komplexen Situationen behaupten müssen. Roumia hält an ihrem Stück Land fest, das von Israel enteignet wurde; die alleinerziehende Sahar wird mit ihren feministischen Positionen Teil der Student*innenbewegung an der Universität von Bir Zeit. In intimen und poetischen Beobachtungen von alltäglichen Handlungen, Arbeit und Gesprächen über Kunst und Politik entfaltet Khleifi ein

weibliches Bild des Widerstands gegen die Besetzung, aber auch die patriarchalen Strukturen, in denen beide Frauen leben. Von der tunesischen Filmemacherin Moufida Tlatli kunstvoll montiert, gilt Fertile Memory als Initiationswerk des palästinensischen Kinos und wird in der 2019 fertig gestellten restaurierten Version gezeigt.

Documentary, Director: Michel Khleifi, Belgium/Germany/Palestine 1980, 99 Min., Arab. with En. ST
Fertile Memory, the first Palestinian feature film that was shot on both sides of the »Green Line« portrays two very different women: Roumia Farah Hatoum, a simple elderly widow living close-by Nazareth, and the young writer and intellectual Sahar Khalifeh in Ramallah, both holding their grounds in complex situations. Roumia holds on tight to her piece of land that Israel expropriated; the single mother Sahar, who holds feminist beliefs, becomes a member of the student movement in Bir Zeit University. In intimate and poetic observations of daily life, work, and discussions on art and politics, Khleifi unfolds a female image of both the resistance against the occupation, and the patriarchal structures in which both women live. Artfully edited by Tunisian filmmaker Moufida Tlatli, Fertile Memory



is considered the initiation of Palestinian cinema and will be screened in its restored version, completed in 2019.

بلغة بصرية شاعرية، يستعرض الفيلم في حميمية مشاهد من تفاصيل الحياة اليومية، وتأملات حول الفن والسياسة، ترسم فيها ملامح المقاومة النسائية لسلطة الاحتلال وللسلطة الذكورية التي تعيش المرأة في ظلها. قامت بموナج هذا الفيلم المخرجة التونسية الكبيرة مفيدة التلاتلي. والفيلم يعد من كلاسيكيات السينما الفلسطينية، حيث يُعرض لأول مرة في برلين في سنته المرممة التي تم الانتهاء من العمل بها عام ٢٠١٩.

MO 7.9. 20:00 Arsenal, DO 24.9. 20:30 City Kino

For Sama

Dokumentarfilm, Regie: Waad Al-Kateab/Edward Watts, GB/Syrien 2019, 95 Min., Arab./En. mit en. UT

Neben einem zutiefst bewegenden filmischen Liebesbrief an die Tochter ist For Sama vor allem auch ein Vermächtnis und Dokument des Widerstands in Aleppo. Ab 2012 dokumentiert die junge Studentin Waad Al-Kateab die Aufstände in Aleppo gegen das Regime wie neben ihr auch viele andere Videoaktivist*innen: Demonstrationen, Bomben, Verletzte, aber auch Überlebende, Freundschaft und Hoffnung. Sie verliebt sich in den Arzt Hamza und wird schwanger, dennoch filmt sie weiter – trotz Sama und für Sama, ihre Tochter, die 2016 zur Welt kommt. Mit absoluter Offenheit und großer Intimität gewährt sie einen Einblick in ihr Leben und ihre Welt zwischen Mut und Verzweiflung, die sie aus



وثنائي، إخراج: ميشيل خليفي، بلجيكا/ألمانيا/
 فلسطين ٩٩، ١٩٨٠ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.
 يعد هذا الفيلم أول الأفلام الفلسطينية الطويلة التي تم تصويرها على جانبٍ ما يعرف بالخط الأخضر، يحكى الفيلم قصتين مختلفتين لامرأتين فلسطينيتين، الأولى رومية فرح حاطوم، أرملة مسنة تعيش قرب مدينة الناصرة، والثانية هي الأديبة الشابة آنذاك سحر خليفه التي تعيش في رام الله. كلتا المرأة في مواجهة تحديات صعبة لاثبات الذات رغم اختلاف الظروف والمكان. تتمسك رومية بقطعة أرض لها، قامت السلطات الإسرائيليّة بمصادرها. أما سحر، فهي أم شابة عرياء، تتمسك بقناعاتها النسوية وتتنضم للحركة الطلابية في جامعة بيرزيت.

einer weiblichen Perspektive beleuchtet. Der für den britischen Sender Channel 4 produzierte Film gewann bei seiner Premiere auf den Filmfestspielen von Cannes den Preis als bester Dokumentarfilm und war u.a. auch für den Oscar nominiert.

Documentary, Director: Waad Al-Kateab/Edward Watts, GB/Syria 2019, 95 min., Arab./En. with En. ST

For Sama is a deeply moving cinematic love letter to Waad Al-Kateabs daughter Sama, born in 2016, and also a legacy and document of the resistance in Aleppo. From 2012 on, the young student Al-Kateab documents the uprisings against the regime in Aleppo, like many other video activists alongside her: She films demonstrations, bombs, injuries but also survivors, friendship, and hope. She falls in love with the doctor Hamza and becomes pregnant, but always continues to film – despite and for Sama. With absolute openness and great intimacy, she gives an insight into her life and her world between courage and despair, illuminating it from a female perspective. The film which was produced for British Channel 4 was awarded best documentary at its premiere in Cannes and was furthermore nominated for an Academy Award.



إلى سما

الثوار في أحلك ساعات القصف. أثناء الأحداث، تجمعها قصة حب بالطبيب المتطوع حمزة فنتزوجه وتنجب منه ابنتهما سما عام ٢٠١٦. بشجاعة وصراحة، تسرد وعد الخطيب صفحات مؤلمة من تجربتها الشخصية كأم وامرأة في خضم حرب ضروس، بين الآمن والإصرار على المقاومة. قامت القناة البريطانية الرابعة بدعم الفيلم إنتاجياً، وكان عرضه الأول في مهرجان كان السينمائي الدولي حيث حاز على جائزة الين الذهبية لأفضل فيلم وثائقي، كما تم ترشيحه لنيل جائزة الأوسكار.

ERÖFFNUNGSFILM SPOTLIGHT, MI 2.9. 20:00 Arsenal

Freedom Fields

Dokumentarfilm, Regie: Naziha Arebi, GB/Libyen 2018, 97 Min., Arab./En. mit en. UT
Im Zentrum des Films stehen drei Freundinnen und ihr Frauenfußballteam, die sich nach den Ereignissen von 2011 einen neuen Platz in der libyschen Gesellschaft erkämpfen wollen. Über einen Zeitraum von fünf Jahren begleitete Naziha Arebi ihre Protagonistinnen von der anfänglichen Euphorie und ersten Trainingserfolgen über das anschließende soziopolitische Chaos und ganz persönlichen Träumen und Herausforderungen. Wie lässt sich der Wunsch nach einer Familie mit einer Fußballkarriere vereinbaren - noch dazu in einem vom Bürgerkrieg zerfressenen Land? Die Frauen kommen aus unterschiedlichen politischen und gesellschaftlichen Hintergründen. Ihre Freundschaft und die Liebe zum Fußball

وثائقى، إخراج وعد الخطيب/إدوارد واتس، المملكة المتحدة/سوريا ٩٥، ٢٠١٩ دقيقة، عربى/إنجليزى مع ترجمة إنجلزية.
خطاب من أم لابنتها الرضيعة سما، يقطر الماء وخوفاً وبيوق لمقاومة الشعب السوري للحصار والقصف في حلب. تشارك الطالبة الجامعية وعد بكامييرتها مجموعة من النساء في توثيق الانتفاضات ضد نظام الأسد منذ بدايات الثورة في حلب: التظاهرات، القنابل المتساقطة فوق البيوت والرؤوس، الرصاص الحي، مئات الجرحى والمصابين، الصدقة والأمل الذي لم يغادر

verbindet sie, doch das Land lässt ihnen wenig Freiraum zur Entwicklung. Arebis mitreißendes Portrait ist eine Feier weiblicher Unbeirrbarkeit und Individualität.

Documentary, Director: Naziha Arebi, GB/Libya 2018, 97 min., Arab./En. with En. ST
Three friends and their women football team fighting for their position in Libya



حقول الحرية

society after the events of 2011 are the central figures of this film. Over a period of five years, Naziha Arebi followed her protagonists from the euphoria of the beginning revolution and first training successes, all the way to the subsequent sociopolitical chaos, personal dreams, and challenges. How to reconcile the desire of having a family with a football career - all that in a country torn by civil war? The women come from different political and social backgrounds. Their friendship and the love for football connect them, but the country does not leave much freedom for personal development. Arebi's captivating portrait is a celebration of female perseverance and individuality.

FR 4.9. 20:00 Arsenal, SO 27.9. 19:00 City Kino

Letter to My Sister

Dokumentarfilm, Regie: Habiba Djahnine, Algerien 2006, 68 Min., Frz./Tamazight mit en. UT
Nabilah Djahnine war Vorsitzende des Frauenvereins »Thighri N'tmettouth« (Aufschrei der Frauen) in der kabylischen Stadt Tizi-Ouzou und kritisierte vehement den Komplex aus struktureller gesellschaftlicher und patriarchaler Gewalt, mit der Frauen in Algerien konfrontiert sind. 1995 wurde sie dort ermordet. Zehn Jahre später kehrt ihre

وثائقى، إخراج نزيهة عربى، المملكة المتحدة/لبيبا ٢٠١٨، ٩٧ دقيقة، عربى/إنجليزى مع ترجمة إنجلزية.
يدور الفيلم حول ثلاث صديقات ولاعبات لكرة القدم النسائية يحاولن إثبات ذواتهن في المجتمع الليبي بعد أحداث عام ٢٠١١. ترصد المخرجة نزيحة عربى بكل ميرتها الفتيات الثلاث على مدى خمس سنوات: الحماس والحركة الثورية، نجاحاتهن في التدريبات، ثم الموضع السياسي والمجتمعية التي سادت البلاد وما يقف في طريق تحقيق أحلامهن الشخصية للمستقبل. كيف يمكن لهن التوفيق بين حلم احتراف كرة القدم ومساري في بلد نفتكم به الحرب الأهلية؟ كيف يمكن أن تتحقق الأحلام في الظروف الاجتماعية، حب كرة القدم هي ما جمع الصديقات الثلاث في بلد لا يتيح لهن المجال لتطوير موهبتهن. وثيقة سينمائية تحفيزية يجاش ثلاث نساء وفرادة تجربتهن الشخصية.



Schwester Habiba nach Tizi-Ouzou zurück, um das Vermächtnis Nabilas aufzugreifen und dieses Kapitel der dunklen Jahre des Bürgerkrieges vor dem Hintergrund der Diversität der algerischen Gesellschaft zu verstehen. Der persönliche Film ist nicht nur eine beeindruckende Hommage an eine Kämpferin, sondern auch eine investigative Annäherung an die weibliche Dimension eines der schmerhaftesten Kapitel des algerischen Bürgerkrieges.



Documentary, Director: Habiba Djahnine, Algeria 2006, 68 min., Fr./ Tamazight with En. ST

Nabila Djahnine was the chairwoman of the women organisation »Thighri N'tmettouth« (Women's Outcry) in the Kabyle city of

14. – 20.9. www.alfilm.berlin

The Journey

Spielfilm, Regie: Mohamed Al-Daradji, Irak/Kanada/GB/Frankreich/Katar/Niederlande 2017, 82 Min., Arab./En. mit en. UT

Bagdad 2006: eine neue Bahnstation soll eröffnet werden. Für das feierliche Ereignis haben sich Menschen aller Art am Bahnhof eingefunden und warten. Saras (Zahraa Ghandour) Pläne angesichts des Ereignisses werden von dem windigen Geschäftsmann Salam durchkreuzt und unversehens finden sich beide aneinander gebunden mit einer Bombe und einem Baby auf den Gleisen. Daradjis dritter Langfilm nutzt die

Tizi-Ouzou, consistently and vehemently criticizing the structural social and patriarchal violence that Algerian women are confronted with. She was murdered there in 1995. Ten years later, her sister Habiba returns to Tizi-Ouzou to take up Nabila's legacy in order to understand this dark chapter of the civil war against the background of Algerian society and its diversity. This personal film is both an impressive homage to a fighter and an investigative approach to the female dimension of one of the most painful chapters of the Algerian civil war.

رسالة إلى شقيقتي
وثانقي، إخراج: حبيبة جاهنين، الجزائر، ٢٠٠٦، ٦٨ دقيقة.
فرنسي/تمازييت مع ترجمة إنجلزية.

كانت نبيلة دجاهنين رئيسة الجمعية نسائية في مدينة تيزي وزو بمنطقة القبائل الجزائرية وناقدة لادعة للظروف الاجتماعية والبني السلطوية والذكورية التي تساهم في أشكال العنف المختلفة التي تتعرض لها المرأة الجزائرية. دفعت نبيلة دجاهنين ثمن شجاعتها بمحاتها، حيث قتلت عام 1995. بعد مرور عشر سنوات على مقتلها، تذهب شقيقتها حبيبة إلى تيزي وزو كي تقصي الحقيقة حول كفاح شقيقتها ومحاتها وعلاقتها بذلك بفتره الحرب الأهلية العصبية، من منظور يعترف بالعدمية العرقية والثقافية للمجتمع الجزائري. فيلم ذاتي يحاول الوفاء لذكرى مُكافحة نسوية شجاعة، ومعالجة التاريخ الأسود لمذابح الحرب في الجزائر من وجهة نظر نسوية.



Perspektive einer weiblichen Selbstmord-Attentäterin, um das vielschichtige gesellschaftliche Geflecht des Irak nach der amerikanischen Invasion darzustellen, dessen Unterdrückungsmechanismen



jeweils an die nächst Schwächeren weiter gegeben werden – bis hin zu den Kindern. In Saras Entschlossenheit spiegelt sich eine dunkle Selbstermächtigung angesichts einer allgemeinen Machtlosigkeit von Individuum und Gesellschaft. In ihren Zweifeln werden die Risse innerhalb des sozialen Gewebes sichtbar.

Fiction, Director: Mohamed Al-Daradji, Iraq/Canada/UK/France/Qatar/Holland 2017, 82 min., Arab./En. with En. ST

Baghdad 2006: A new train station is to open. All kinds of people have gathered at the railway station for the celebratory event. Sara's (Zahraa Ghandour) plans in view of the event are thwarted by the dubious businessman Salam, and the two find themselves unexpectedly bound together with a bomb and a baby on the rail tracks. Daradji's third feature film uses the perspective of a female suicide bomber to portray Iraq's complex social fabric after the American invasion, whose oppression mechanisms

DO 3.9. 20:00 Arsenal, SA 26.9. 21:00 City Kino

are passed on to the next weakest, and all the way down to the children. A dark self-empowerment is reflected in Sara's determination in the face of the individual's and society's general powerlessness, the cracks in the social framework become apparent in her doubts.

الرحلة

روائي، إخراج محمد الدرادي، العراق/كندا/المملكة المتحدة/هولندا ٢٠١٧، ٨٢ دقيقة، عربي/إنجليزي مع ترجمة إنجلزية.

بغداد عام ٢٠٠٦. استعدادات لافتتاح محطة قطار جديدة. يتجمّع مئات الحضور للمشاركة في الاحتفال. تتعثّر خطبة سارة

الخفية (زهراء غندور) بسب رجل الأعمال المثير للشكوك سلام. بالصدفة، يجدان أنفسهما في مواجهة قبلية قبليّة موشّكة على الانفجار وطفّل عالق بخط السكة الحديد. الفيلم الطويل الثالث لمخرج

محمد الدرادي يُحكى من وجهة نظر امرأة مقبلة على عملية انتحرافية، ويفي الضوء على تعقيدات الوضع السياسي في العراق

بعد الغزو الأمريكي الذي جاء بالآيات قمعية بعيدة الأثر، تضفي تحت وطأتها الضعيف أولاً والصغير قبل الكبير. إصرار سارة على

تنفيذ خططها يكشف عن مقارقة رغباتها الظلامية في التمكّن أمام ضعف شامل وأيّ جمعي، وفي أيّها تظهر التمرّقات جليّة

داخل النسيج المجتمعي بعراق ما بعد الحرب.

Podiumsdiskussion

»Resistance is Female: Arabische Filmemacherinnen und feministisches Filmen«

Weibliche Lebenswelten in Filmen aus der arabischen Welt werden vom Publikum oft mit besonderem Interesse betrachtet. Vor allem in Konflikten und Ausnahmesituativen scheinen weibliche oder feministische Perspektiven Anknüpfungspunkte für Publikum, internationale Kolleg*innen und Förderinstitutionen gleichermaßen zu bieten.

Wie positionieren sich die Filmemacherinnen innerhalb dieses Spannungsfeldes von internen und externen Erwartungen, eigenen filmpolitischen Haltungen und den Produktionsbedingungen vor Ort? Welche Schwerpunkte werden gesetzt, und welchen Einfluss hat ihre Arbeit und Haltung auf die Wahrnehmung der Situation in und außerhalb der arabischen Welt? Es diskutieren Naziha Arebi, Regisseurin von FREEDOM FIELDS, Waad Al-Kateab, Co-Regisseurin von FOR SAMA und Zahraa Ghandour, Hauptdarstellerin von THE JOURNEY mit Moderatorin Irit Neidhardt, Autorin, Kuratorin und Filmverleiherin bei *mec film*.

Panel Discussion

»Resistance is Female: Arab filmmakers and feminist filming«

The lives of women in films from the Arab world are often viewed with particular interest by the audience. Especially in exceptional situations of war and conflicts, feminine or feminist perspectives seem to offer connecting points for the audience, international colleagues, and funding institutions alike. How do the filmmakers position themselves between these poles of internal and external expectations, their own attitudes in film politics and the local production conditions?

*What are the priorities and what influence does their work and attitude have on the perception of the situation in and outside the Arab world? Naziha Arebi, director of FREEDOM FIELDS, Waad Al-Kateab, co-director of FOR SAMA, and Zahraa Ghandour, leading actress of THE JOURNEY will discuss with moderator Irit Neidhardt, author, curator, and film distributor at *mec film*.*

ندوة نقاش «المقاومة أنثى - السينمائيات العربيات ونسوية السينما»

الفنية والشخصية أمام توقعات الجمهور والجهات الممولة وفي نطاق القروف الإنتاجية المحلية؟ تستضيف الندوة نزهة عربي، مخرجة فيلم حقوق الحرية، وعد الخطيب، مخرجة فيلم إلى سما، وزهراء غندور بطلة فيلم الرحلة وتحاورهن الباحثة والمتحورة السينمائية ومديرة شركة مك فيلم للتوزيع السينمائي إيريت نايدهارت.

14.–20.9. www.alfilm.berlin

Spielstätten und Eintrittspreise

Venues and tickets

Aktuelle Infos zum Festival finden Sie auf unserer Website.
Festival updates can be found on our website.

www.alfilm.berlin

للمزيد من المعلومات حول المهرجان، تفضلوا بزيارة موقعنا على الانترنت.

Karten sind ausschließlich an den Kassen der Spielorte erhältlich. Tickets are available only at the venues' websites and ticket counters.

يمكن الحصول على التذاكر من خلال الموقع الإلكتروني وشبائك التذاكر الخاصة بدور العرض

Freiluftkino Kreuzberg im Hof des Kunstquartier Bethanien am Mariannenplatz

www.freiluftkino-kreuzberg.de

Zugang gegenüber der Adalbertstrasse 73
10997 Berlin

Bus M29 Adalbertstr./Oranienstr.
Bus 140, U1, U2, U8 Kottbusser Tor

Filmvorführungen Film screening 8,50 €

سعر البطاقة

Karten Tickets kinotickets.online/kb_freibluftkino/movies

لشراء بطاقات

Kino Arsenal am Potsdamer Platz

www.arsenal-berlin.de

Potsdamer Straße 2
10785 Berlin

Bus 200, M48, M85, M41,
U2, S1, S2, S25 Potsdamer Platz

Filmvorführungen Film screening 8,50 €

سعر البطاقة

Karten Tickets kinotickets.online/arsenal-berlin/movies

لشراء بطاقات

City Kino Wedding im Centre Français de Berlin

www.citykinowedding.de

Müllerstraße 74
13349 Berlin

U6 Rehberge

Filmvorführungen Film screening 8,50 €/7,50 €

سعر بطاقات

Karten Tickets citykinowedding.de/programm/

لشراء بطاقات

www.alfilm.berlin online program

مجاني free of charge

القاعات والبطاقات

Impressum *Imprint*



11. Arabisches Filmfestival Berlin – ALFILM

Veranstalter:



makan – Zentrum für arabische Filmkunst und Kultur e.V.
Potsdamer Str. 151, 10783 Berlin. Vertreten durch den Vorsitzenden Fadi Abdelnour.
Vereinsregister: Amtsgericht Berlin-Charlottenburg VR 24 308 B

Festivalleitung Festival Director Claudia Jubeh

Assistenz der Leitung Director's Assistant Lili Hering, Lina Schneider

Programm Langfilme Programme Feature Films Claudia Jubeh, Rabih El-Khoury,
Iskandar Ahmad Abdalla, Madlen Feuerriegel, May Chaoui

Programm Kurzfilme Programme Short Films Qusay Amer, Trevor Lischka, Karam Saleh,
Madlen Ernst, Tobias Renner, Lise Mercier, Najat Abdulhaq, Hussen Ibraheem, Claudia Jubeh

Programmberatung Programme Consultant Fadi Abdelnour

Gästebetreuung Guest Office Madlen Feuerriegel, Lina Schneider

Pressestelle Press Office fabrikpublik: Christiane Dramé, Uta Rügner

Arabische Pressestelle Press Agent Arab World Najat Abdulhaq

Social Media & PR Zuhour Mahmoud, Dima Khatib

Texte Texts Claudia Jubeh, Lili Hering

Übersetzung Translation Iskandar Ahmad Abdalla, Lili Hering, May Chaoui,
Marianne Wagdy, Ethan Gutman, Dima Khatib

Organisationsassistenz Organisation Assistance Nadina Khammas, Nada Bakr, Ethan Gutman

Dokumentation Documentation Ante Bussmann, Katja Volkenant

Festival Trailer Festival Trailer André Kirchner, Derk Ebeling

Gestaltung und Satz Design and Layout subtype.studio – Fadi Abdelnour

Technischer Support Technical Support Rani Fares, Ramez Melhem, Maysara Abdulhaq



ALFILM ist Mitglied von: NETZWERK BERLINER FILMFESTIVALS

Für den Inhalt dieser Publikation ist ausschließlich ALFILM zuständig. Die Publikation gibt nicht zwingend
die Position der Partner und Unterstützer wieder.

www.alfilm.berlin

facebook ALFILM.berlin

twitter ALFILMberlin

Instagram ALFILMberlin

»Kino schützt vor Depression«

The Royal College of Psychiatrists 2018



Bei anderen Gesundheitsfragen
vertrauen Sie auf uns!

Immuntherapie | Darmsanierung | Entgiftung |
Naturheilkunde | Neuraltherapie

Alte Jakobstrasse 93 | 10179 Berlin - Mitte

+49 30 98 37 89 18 | www.eumunys.com

Ihr Joker für
die Gesundheit

eumunys
Praxis für komplementäre Medizin & Naturheilkunde

Dank

Wir bedanken uns herzlich bei unseren Förderern, Kooperationspartnern, und Unterstützern sowie unseren Familien.
Das ALFILM Team.

Förderer

Senatsverwaltung
für Kultur und Europa



Gefördert durch die Spartenoffene Förderung für Festivals und Reihen (vierjährig) der Senatsverwaltung für Kultur und Europa.



Gefördert von der Rosa Luxemburg Stiftung mit Mitteln des Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ) der Bundesrepublik Deutschland.

Partner



WOLF

Unterstützer



Mission der Liga
der Arabischen Staaten



Medienpartner



FilmUnion

Gemeinsam erreichen wir mehr

مهرجان الفيلم العربي ببرلين

الحادي عشر

www.alfilm.berlin

ALFILM